



ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)

Journal of Language Studies

Contents available at: <http://jls.tu.edu.iq>

RELATION OF ARAB SOCIETY TO RUSSIAN CLASSICAL LITERATURE

Dr . Abbas Abdulrazzaq Ahmed *
College of Art
University of Samarra
E-mail: evanabbas67@gmail.com

Keywords:

- Arab society
- Russian
- classical literature
- Arabs
- Chekhov
- Dostoevsky
- Gorky
- Tolstoy.

Article Info

Article history:

-Received: 15/8/2019

-Accepted:1/9/2019

Available
online10/10/2019

Abstract:

The scientific article examines the attitude of the Arab society to the Russian classical literature. In particular, special attention is paid to the consideration of the works of Arab critics devoted to the analysis of works by L.N. Tolstoy, F.M. Dostoevsky, M. Gorky and A.P. Chekhov. At the end of the article conclusions are drawn about the peculiarities of Arabs' perception of Russian literature.

* Corresponding Author: Dr . Abbas Abdulrazzaq Ahmed, E-Mail :evanabbas67@gmail.com

Tel: +9647717922677 , Affiliation: College of Art- University of Samarra –Iraq

ОТНОШЕНИЕ АРАБСКОГО ОБЩЕСТВА К РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Ахмед Аббас Абдураззак Ахмеддоктор наук ФГБОУ

Аннотация. В научной статье исследуется отношение арабского общества к русской классической литературе. В частности, особое внимание уделяется рассмотрению трудов арабских критиков, посвященных анализу произведений Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М. Горького и А.П. Чехова. В конце статьи делаются выводы об особенностях восприятия арабами русской литературы.

Ключевые слова: арабское общество, русская классическая литература, арабы, Чехов, Достоевский, Горький, Толстой.

Современный многополярный и поликультурный мир предполагает взаимодействие русской и зарубежной литературы.

Взаимодействие русско-арабских культурных отношений началось в XIX веке. Этому способствовало создание Императорского православного палестинского общества, в котором русские учителя и русскоговорящие арабы обучали палестинцев русскому языку. В 1917 году в связи с социальными и общественными реформами, происходящими в России, арабское общество с интересом наблюдало за становлением культурной и политической жизни страны. В соответствии с этим, возник интерес к русской классической литературе. Центром переводческой деятельности в этот период были Палестина и Сирия, где существовала целая группа переводчиков с русского языка.

Впервые в 1867 году была переведена на арабский язык 41 басня И.А. Крылова, выполненная уроженцем Алеппо Ризкаллахом

Хассуном. В 1901 году египетский журналист и писатель Селим Кобейн перевел на арабский язык «Учение Толстого», «Евангелие Толстого», «Крейцерову сонату». Именно с этих произведений началось знакомство арабского общества с русской классической литературой¹. Позднее на арабский язык были переведены произведения А.А. Блока, М.А. Булгакова, Н.В. Гоголя, М. Горького, И.А. Гончарова, Ф.М. Достоевского, С.А. Есенина, А.И. Куприна, Л.Н. Толстого, А.Н. Толстого, И.С. Тургенева, А.П. Чехова и др.²

Арабская публика постепенно начинала знакомство с частью русской классики, которая публиковалась в газетах «Лубнан», «ан-Нефаис», «ал-Муракиб» и др. В данной статье мы отразим отношение арабского общества к русской классической литературе.

Исследования И.Ю. Крачковского посвящены отношению арабского общества к произведениям М. Горького. Автор отмечает не только переводы текстов, которые выполнили известные литераторы: Фарах Антун, Фарадж Джебран, Селим Кобейн, И. Фихн Насив, но и произведения арабской литературы о писателе.

В 1936 году редактор газеты «ал-Ахрам» («Пирамида») Антун ал-Джамайил в статье «Умер Максим Горький» описывает подробную биографию писателя, его связь с революционным движением, близкое знакомство с В.И. Лениным. В конце автор приходит к выводу, что М. Горький был крупнейшим русским писателем и великим мыслителем³.

Критик Амин ал-Грайиб в статье «Максим Горький – горький писатель» отметил, что арабы плохо знакомы с творчеством русского писателя, описывающего переживания и страдания своего народа. Автор приводит биографические сведения о писателе и заканчивает статью рассуждением о том, что Горький не соблюдал традиции, принятые в обществе, он стирал условности, которым подчинялись его современники⁴.

Литератор С. Муса в каирском литературном журнале «ал-Хилал» («Полумесяц») опубликовал статью «Три русских писателя:

¹ Крачковский И.Ю. Избранные сочинения: в 6 т. – Т. 3. – Москва - Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1956. – С. 267-268.

² Али-заде Э.А. Русская литература и арабский мир: к истории арабо-русских литературных связей. Книга 1. – М.: «Издательство МБА», 2014. – С. 243.

³ Абдулатипов Р.Г., Воробьев С.А. Очерки практической арабистики. – М.: Академия гуманитарных исследований, 2006. – С. 210.

⁴ Джабб З. Россия и Арабский Восток // Архипелаг в океане. – М., 2001. – С. 115.

Достоевский, Толстой, Горький»⁵. Автор отмечает творческие особенности писателей: Достоевский – мистик, Толстой – моралист, Горький – революционер, коммунист. По его мнению, М. Горький олицетворяет противоположность взглядам Ф.М. Достоевского: Горький описывает материализм, неверие революцию, а Достоевский, напротив, мистицизм, веру и покорность. Автор приходит к выводу, что произведения каждого писателя наполнены искренним отношением к жизни. С. Муса предполагает, что произведения Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и М. Горького полны переживаний, сомнений и автобиографических подробностей.

Арабский критик Наджати Сидки опубликовал две книги, посвященные русским писателям: «Пушкин» и «Чехов». До появления этой монографии арабские критики и читатели воспринимали Чехова, как мастера юмористического рассказа. Однако Сидки представил Чехова великим драматургом, новеллистом, способным к глубокой и серьезной мысли⁶.

Иракский писатель и переводчик Шакир Хасбак в своем труде «Антон Чехов» описал творческий путь писателя и перевел несколько пьес. Он характеризует личность Чехова, как великого писателя-гуманиста, стоящего на службе человечества⁷. По мнению Аббасхилми Абдулазиз Яссин Аббасхилми, А.П. Чехов – очень популярный писатель в арабских странах: он писал про добро и зло, справедливость и долг. Новеллы Чехова способствовали развитию арабского театра. В творчестве писателя каждый житель арабского общества находил что-то новое, объединяющее людей⁸.

По мнению арабского критика М. Шарара, произведения Ф.М. Достоевского являются единственными, повествующими о человеческой душе. Также писатель отмечает влияние Чехова на арабское общество. Он пишет, что Чехову удалось объединить реализм с поэтичностью, рассеивающую грусть и тоску в жизни. На страницах своих произведений А.П. Чехов раскрывает весь драматизм человеческих страданий, невежество, глупость и

⁵ал-Хилал, XXXVI. – 1928. – № 10, август. – С. 1184-1189.

⁶ Сидки Н. 1947 // Чехов. Каир, «Дар аль-Маариф». – 280 с.

⁷Ларионова М.Ч., Хилми Аббас А.Я. Путь творчества А.П. Чехова к арабскому читателю: историко-литературный обзор // Вестник южного научного центра. – Т. 10. – № 1. – 2014. – С. 99-204.

⁸Яссин Аббасхилми А.А. Творчество А.П. Чехова в Ираке: восприятие и оценка: дисс. канд-та филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2015. – С. 3.

лицемерие, его ирония вызывает улыбку и не дает сосредоточиться на грусти⁹.

С. Хафиз отмечает в пьесах Чехова фатальный провал коммуникации, а также особое течение времени и пространства. Он отметил, что А.П. Чехов видит решение общественных проблем в радикальных социальных изменениях, а не в моральном самосовершенствовании, как Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский¹⁰.

Таким образом, арабское общество любит и знает русскую классическую литературу. В университетах студенты изучают творчество русских писателей, на сцене театра представляют спектакли, созданные по мотивам русских сюжетов, а также издают русские произведения на арабском языке. Однако следует отметить, что арабское общество вносило свои коррективы в восприятие русской классической литературы: каждый перевод был индивидуальным и творчески переработанным создателем, в соответствии с его мировоззрением, вкусом и нравственными требованиями. При этом основная сюжетная составляющая и образность художественного произведения были сохранены переводчиками, поскольку их волновали подлинная и неподлинная жизнь, реальный и идеальный порядок, ощущение пошлости мира, давящего на человека и лишаящего его свободы мысли.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдулатипов Р.Г., Воробьев С.А. Очерки практической арабистики. – М.: Академия гуманитарных исследований, 2006. – С. 210.
2. Али-заде Э.А. Русская литература и арабский мир: к истории арабо-русских литературных связей. Книга 1. – М.: «Издательство МБА», 2014. – С. 243.
3. ал-Хилал, XXXVI. – 1928. – № 10, август. – С. 1184-1189.
4. Джабб З. Россия и Арабский Восток // Архипелаг в океане. – М., 2001. – С. 115.

⁹Шарара М. «Антон Чехов» // Эльтакафа Эльджадида. – Багдад. – № 1. Апрель, 1954. – С. 144-146.

¹⁰Хафиз С. Театр Чехова. Багдад: Дар Эльхурия Лильтибаа, 1973. – 203 с.

5. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения: в 6 т. – Т. 3. – Москва - Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1956. – С. 267-268.
6. Ларионова М.Ч., Хилми Аббас А.Я. Путь творчества А.П. Чехова к арабскому читателю: историко-литературный обзор // Вестник южного научного центра. – Т. 10. – № 1. – 2014. – С. 99-204.
7. Сидки Н. 1947 // Чехов. Каир, «Дар аль-Маариф». – 280 с.
8. Хафиз С. Театр Чехова. Багдад: Дар Эльхурия Лильтибаа, 1973. – 203 с.
9. Шарара М. «Антон Чехов» // Эльтакафа Эльджадида. – Багдад. – № 1. Апрель, 1954. – С. 144-146.
10. Яссин Аббасхилми А.А. Творчество А.П. Чехова в Ираке: восприятие и оценка: дисс. канд-та филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2015. – 163 с.